

TEKSTEN**TU LUMEN, TU SPLENDOR PATRIS**

Tu lumen, tu splendor patris,
tu spes perennis omnium:
intende quas fundunt preces
tui per orbem famuli.

U, het licht en de glans van de vader,
u, de eeuwige hoop van ieder;
luister naar onze gebeden, we zijn over de
aarde verspreid.

TU SOLUS QUI FACUS MIRABALIA*Prima pars:*

Tu solus qui facis mirabilia,
tu solus creator, qui creasti nos,
tu solus redemptor, qui redemisti nos
sanguine tuo pretiosissimo.
Ad te solum confugimus,
in te solum confidimus,
nec alium adoramus, Jesu Christe.
Ad te preces effundimus,
exaudi quod supplicamus,
et concede quod petimus, rex benigne.

Prima pars:

U bent het die wonderen doet,
u bent de schepper, die ons heeft gemaakt,
u bent de verlosser, die ons gered heeft
door uw zo kostbare bloed.
Tot u alleen nemen wij de toevlucht,
in u alleen stellen wij ons vertrouwen,
Tot geen ander bidden wij, Jezus Christus.
Tot u zenden wij onze gebeden,
hoor ons smeken en sta toe wat wij vragen,
genadige koning.

Secunda pars:

D'ung aultre amer,
nobis esset fallacia:
magna esset stultitia et peccatum.
Audi nostra suspiria, reple nos tua gratia,
o rex regum, ut ad tua servitia sistamus
cum laetitia in aeternum.

Secunda pars:

Een ander aanbidden
zou voor ons een dwaling zijn:
groot zou de dwaasheid en de zonde zijn.
Hoor ons zuchten, vervul ons met uw
genade, o koning der koningen, zodat
wij in uw dienst staan met blijdschap, in
eeuwigheid.

HUC ME SYDEREO / PLAGENT EUM

Huc me sydereo descendere jussit Olimpo,
hic me crudeli vulnere fixit amor.
Languo nec quisquam nostro
succurrit amori,
quem nequeunt dure frangere jura crucis.

Wat mij uit de sterrenhoge hemel deed
neerdalen, wat mij hier met wrede wonden
vastklonk, was de liefde. Smachtend vraag
ik, maar niemand gaat in op mijn liefde, al
kan het harde kruishoutvonnis haar niet
breken.

Pungentem capiti Dominum gestare
coronam
fortis amor docuit, verbera tanta pati.
Felle sitim magni regis satiavit amaro,
pectus ut hauriret lancea fecit amor.

Wat de Heer een kroon van doornen op het
hoofd deed dragen, wat hem leerde zoveel
gesels te verduren, was de liefde. Wat met
wrange gal de dorst gelaafd heeft van de
grote koning, wat zijn hart deed bloeden
door een lanssteek, was de liefde.

De me solus amor potuit perferre
triumphum, ille pedes clavis fixit et ille
manus.

Si cupis ergo animi michi signa rependere
grati,
dilige pro tantis, sat michi solus amor.

Tenor:

Plangent eum quasi unigenitum,
quia innocens Dominus occisus est.

Wat op mij de zege kon behalen, was alleen
de liefde: zij klonk mijn voeten en handen
vast met spijkers.

Als u mij belonen wilt met blijken van
een dankbaar hart, bemin mij dan: mij
behaagt alleen uw liefde.

Tenor:

Zij zullen hem bewenen als hun enige
zoon, want de Heer werd onschuldig
gedood.

**USQUEQUO, DOMINE,
OBLIVISCE ME**

Usquequo, Domine, oblivisceris me in
finem?

Usquequo avertis faciem tuam a me?
Quamdiu ponam consilia in anima mea,
dolorem in corde meo per diem?
Usquequo exaltabitur inimicus meus
super me?
Respice, et exaudi me,
Domine, Deus veritatis.

Hoelang nog, Heer,

zult u mij blijven vergeten?

Hoelang nog wendt u uw gezicht van mij
af? Hoelang moet ik vruchteloos bij mezelf
te rade gaan en verkrop ik elke dag mijn
verdriet?

Hoelang nog zal mijn vijand juichen over
mij? Zie naar mij om, hoor mij aan, Heer,
ware God.

Illumina oculos meos
ne umquam obdormiam in morte:
nequando dicat inimicus meus:
Praevalui adversus eum.
Qui tribulant me,
exsultabunt si motus fuero:
ego autem in misericordia tua speravi.
Exsultabit cor meum in salutari tuo:
cantabo Domino qui bona tribuit mihi:
et psallam nomini Domini altissimi.

Verlicht mijn ogen zodat ik niet inslaap in
de dood, zodat mijn vijand niet zegt:
ik heb hem overwonnen.

Zij die mij bestoken zullen juichen als ik
wankel, maar mijn hoop is gevestigd op uw
erbarmen.

Mijn hart zal juichen om uw heil. Ik zal
zingen voor de Heer die mij zijn gaven
heeft geschonken en ik zal de lof verkondi-
gen van de allerhoogste Heer.

[ICTL & AA]

MISSA L'HOMME ARMÉ SEXTI TONI

Zie blz. 289 voor de teksten en
vertalingen van de mis.

TEKSTEN**PRAETER RERUM SERIEM***Prima pars:*

Praeter rerum seriem
parit deum hominem
virgo mater.
Nec vir tangit virginem
nec prolis originem
novit pater.

Secunda pars:

Virtus sancti spiritus
opus illud coelitus
operatur.
Initus et exitus
partus tui penitus
quis scrutatur?

Dei providentia
quae disponit omnia
tam suave.
Tua puerperia
transfer in mysteria.
Mater ave.

MISERERE MEI*Prima pars:*

Miserere mei, Deus, secundum magnam
misericordiam tuam;
et secundum multitudinem miserationum
tuarum, dele iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco,
et peccatum meum contra me est semper.
Tibi soli peccavi, et malum coram te feci;
ut justificeris
in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:
et in peccatis concepit me mater mea.
Ecce enim veritatem dilexisti; incerta et
occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.
Asperges me hyssopo, et mundabor;
lavabis me, et super nivem dealbabor.

Prima pars:

Verheven boven de loop der [aardse] din-
gen baart de maagd-moeder
de God-mens.
Noch betast de man de maagd,
noch weet de vader de oorsprong
van het kind.

Secunda pars:

De kracht van de Heilige Geest
verricht dit werk vanuit
hemelse hoogten.
Het ingaan en het uitgaan
van uw lichaamsvrucht,
wie doorvorst
dit tot in het diepste geheim?

Gods voorzienigheid
die over alles beschikt,
zo mild,
brengt de baring van uw kind
over in het mysterie.
Moeder wees gegroet.

Prima pars:

Wees mij genadig, God,
in uw trouw, u bent vol erbarmen,
doe mijn daden teniet,
was mij schoon van alle schuld,
reinig mij van mijn zonden.
Ik ken mijn wandaden,
ik ben mij steeds van mijn zonden bewust,
tegen u, tegen u alleen heb ik gezondigd,
ik heb gedaan wat slecht is in uw ogen.
Laat uw uitspraak rechtvaardig zijn
en uw oordeel zuiver.
Ik was al schuldig toen ik werd geboren,
al zondig toen mijn moeder mij ontving,
maar u wilt dat waarheid mij vervult,
u leert mij wijsheid, diep in mijn hart.
Neem met majoraan
mijn zonden weg en ik word rein,
was mij en ik word witter dan sneeuw.

Secunda pars:

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et
exultabunt ossa humiliata.
Averte faciem tuam a peccatis meis, et om-
nes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum
rectum innova in visceribus meis.
Ne projecias me a facie tua, et spiritum
sanctum tuum ne auferas a me.
Redde mihi laetitiam salutaris tui, et spiri-
tu principali confirma me.
Docebo iniquos vias tuas, et impii ad te
convertentur.
Libera me de sanguinibus, Deus, Deus
salutis meae, et exultabit lingua mea
justitiam tuam.

Tertia pars:

Domine, labia mea aperies, et os meum
annuntiabit laudem tuam.
Quoniam si voluisses sacrificium, dedis-
sem utique; holocaustis non delectaberis.
Sacrificium Deo spiritus contribulatus;
cor contritum et humiliatum, Deus, non
despicies.
Benigne fac, Domine, in bona voluntate
tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem.
Tunc acceptabis sacrificium justitiae,
oblationes et holocausta; tunc imponent
super altare tuum vitulos.

MISSA MALHEUR ME BAT*Kyrie*

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo; et in terra pax
hominibus bonae voluntatis. Laudamus
te. Benedicimus te. Adoramus te. Glori-
ficamus te. Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam; Domine Deus, Rex
coelestis, Deus, Pater omnipotens; Domi-
ne fili unigenite, Jesu Christe; Domine

Secunda pars:

Laat mij vreugde en blijdschap horen:
u hebt mij gebroken, laat mij ook juichen.
Sluit uw ogen voor mijn zonden
en doe heel mijn schuld teniet.
Scheep, o God, een zuiver hart in mij,
vernieuw mijn geest,
maak mij standvastig,
verban mij niet uit uw nabijheid,
neem uw heilige geest niet van mij weg.
Red mij, geef mij de vreugde van vroeger,
de kracht van een sterke geest.
Dan wil ik verdwaalden uw wegen leren,
en zullen zondaars terugkeren tot u.
U bent de God die mij redt,
bevrijd mij, God, van de dreigende dood,
en ik zal juichen om uw gerechtigheid.

Tertia pars:

Ontsluit mijn lippen, Heer,
en mijn mond zal uw lof verkondigen.
U wilt van mij geen offerdieren,
in brandoffers scheidt u geen behagen.
Het offer voor God is een gebroken geest;
een gebroken en verbrijzeld hart
zult u, God, niet verachten.
Wees Sion welgezind en schenk het
voorspoed, bouw de muren van
Jeruzalem weer op.
Dan zult u de juiste offers aanvaarden,
offers in hun geheel verbrand,
dan legt men stieren op uw altaar.

Heer, ontferm u over ons.
Christus, ontferm u over ons.
Heer, ontferm u over ons.

Lof aan de allerhoogste God, en vrede op
aarde aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u, wij aanbidden
u, wij verheerlijken u, wij danken u voor
uw grote goedheid. Heer God, hemelse
Koning, God, almachtige Vader; Heer,
eniggeboren Zoon, Jezus Christus; Heer

Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.
 Quoniam tu solus Sanctus; tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli & terrae, visibilium omnium & invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex patre natum ante omnia secula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; genitum, non factum; consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem, descendit de coelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria Virgine, et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas; et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum, & vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam Sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi seculi.
 Amen.

God, Lam Gods, Zoon van de Vader; u, die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons. U, die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed. U, die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons. Want u alleen bent heilig, u alleen de Heer, U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus, met de Heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik geloof in één God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God, voor alle tijden geboren uit de Vader. God uit God, Licht uit Licht, ware God uit de ware God.

Geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door Wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door de heilige Geest uit de Maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel: zit aan de rechterhand van de Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden.

En aan zijn rijk komt geen einde.

Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en het leven geeft; die voortkomt uit de Vader en de Zoon; die met de Vader en de Zoon te samen wordt aanbeden en verheerlijkt; die gesproken heeft door de profeten.

Ik geloof in de ene, heilige, katholieke en apostolische Kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli & terra gloria tua;

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer, de God der hemelse Machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge.

Gezegend is hij, die komt in de naam des Heren. Hosanna in den hoge.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons vrede.